

# Proper Prayers of the Mass

MAY 6th

## ST. JOHN BEFORE THE LATIN GATE

GREATER-DOUBLE



### INTROIT : Psalm 63. 3

PROTEXISTI me, Deus, a convéntu malignántium, allelúia: a multitudíne operántium iniquitátem, allelúia, allelúia. *Ps. 63. 2.* Exáudi, Deus, oratióne meam cum déprecor: a timóre inimíci éripe ánimam meam. *Ÿ.* Glória Patri.

THOU hast protected me, O God, from the assembly of the malignant, alleluia: from the multitude of the workers of iniquity, alleluia, alleluia. *Ps.* Hear, O God, my prayer, when I make supplication to Thee: free my soul from the fear of the enemy. *Ÿ.* Glory be.

### COLLECT

DEUS, qui cónspicis quia nos úndique mala nostra pertúrbant: præsta, quæsumus ; ut beáti Joánnis Apóstoli tui et Evangelistæ intercésio gloriósa nos prótegat. Per Dóminum.

O God, who seest that on every side we are afflicted by our evils: deny us not, we entreat Thee, the safeguard of the glorious intercession of blessed John Thine apostle and evangelist. Through.

Produced by The Society of St. Bede  
All words and illustrations from St. Andrew Daily Missal 1952 ed.

## EPISTLE : Wisdom 5. 1-5

STABUNT justi in magna constantia adversus eos, qui se angustiaverunt, et qui abstulerunt labores eorum. Videntes turbabuntur timore horribili, et mirabuntur in subitacione insperata salutis, dicentes intra se, penitentiam agentes, et pre angustia spiritus gementes: Hi sunt, quos habuimus aliquando in derisum et in similitudinem improperii. Nos insensati vitam illorum aestimabamus insaniam, et finem illorum sine honore: ecce quomodo computati sunt inter filios Dei, et inter sanctos sors illorum est.

THEN shall the just stand with great constancy against those that have afflicted them and taken away their labours. These seeing it, shall be troubled with terrible fear, and shall be amazed at the suddenness of their unexpected salvation, saying within themselves, repenting, and groaning for anguish of spirit: These are they, whom we had sometime in derision, and for a parable of reproach. We fools esteemed their life madness, and their end without honour: behold, how they are numbered among the children of God, and their lot is among the saints.

### FIRST ALLELUIA : Psalm 91. 13

Alleluia, alleluia. V̄. Justus ut palma florébit: sicut cedrus Libani multiplicabitur.

Alleluia, alleluia. V̄. The just shall flourish like the palm-tree; he shall grow up like the cedar of Libanus.

### SECOND ALLELUIA : Os. 14. 6

Alleluia. V̄. Justus germinabit sicut lílium: et florébit in ætérnum ante Dóminum. Alleluia.

Alleluia. V̄. The just shall spring as the lily; and shall flourish for ever before the Lord. Alleluia.

### GOSPEL : MATTHEW 20. 20-23

IN illo tempore: Accessit ad Jesum mater filiorum Zebedei cum filiis suis, adorans et petens aliquid ab eo. Qui dixit ei: Quid vis? Ait illi: Dic ut sedeant hi duo filii mei, unus ad dexteram tuam, et unus ad sinistram in regno tuo. Respondens autem Jesus, dixit: Nescitis quid petatis. Potestis bibere calicem, quem ego bibiturus sum? Dicunt ei: Possumus. Ait illis: Calicem quidem meum bibetis: sedere autem ad dexteram meam, vel sinistram, non est meum dare vobis, sed quibus paratum est a Patre meo. CREDO.

AT that time, the mother of the sons of Zebedee came to Jesus with her sons, worshipping, and asking something of Him. Who said to her: What wilt thou? She saith to Him: Say that these my two sons may sit, the one on Thy right hand, and the other on Thy left, in Thy kingdom. And Jesus answering, said: You know not what you ask, can you drink the chalice that I shall drink? They say to Him: We can. He saith to them: My chalice indeed you shall drink; but to sit on my right or left hand is not Mine to give to you, but to them for whom it is prepared by my Father. CREED.

## OFFERTORY : Psalm 88. 6

Confitebúntur cæli mirabília tua, Dómine, et veritátem tuam in ecclésia sanctórum, allelúia, allelúia.

The heavens shall confess Thy wonders, O Lord, and Thy truth in the Church of the saints, alleluia, alleluia.

## SECRET

Munéribus nostris, quæsumus, Dómine, precibúsq;e susceptis: et cælestibus nos munda mystériis, et cleménter exáudi. Per Dóminum.

Receive, we beseech Thee, O Lord, these our offerings and prayers; and cleanse us by virtue of these heavenly mysteries, and graciously hear us. Through our Lord.

*Preface of the Apostles,*

## COMMUNION : Psalm 63. 11

Lætábitur justus in Dómino, et sperábit in eo: et laudabúntur omnes recti corde, allelúia, allelúia.

The just shall rejoice in the Lord, and shall hope in Him: and all the upright in heart shall be praised, alleluia, alleluia.

## POSTCOMMUNION

Refécti, Dómine, pane cælesti: ad vitam, quæsumus, nutriámur ætérnam. Per Dóminum.

Being comforted, O Lord, with heavenly bread, we beg of Thee, by its virtue, to be nourished unto life everlasting. Through our Lord.

## Commentary from the St. Andrew's Daily Missal, 1952 ed.

Our Lord promised the sons of Zebedee, James and John, that they should drink the chalice of His Passion, so as to share His triumphant Resurrection (*Gospel*). It is traditionally recounted (e.g. by St Jerome) that St John was brought to Rome under the Emperor Domitian, and was thrown into a vat of boiling oil, from which he miraculously came out unharmed. A church dedicated to him was built near the Latin gate of Rome, the traditional scene of this event.



